

Monographic Issue I. **Medicina, literatura y humanismo en la cultura hispánica de la Edad Moderna / Medicine, Literature and Humanism in Early-Modern Hispanic Culture** (Ted L. Bergman & María Luisa Lobato eds.)

Ted L. L. Bergman & María Luisa Lobato, **Introducción / Introduction. i-xxiii**

Carmel Ferragud, **La enfermedad y la práctica médica en los sermones de Vicente Ferrer** 1-11

Ana María Gómez-Bravo, **El judaísmo como enfermedad en el discurso médico y literario del siglo XV** 12-24

Françoise Crémoux, **Enfermedad, medicina y práctica devocional: el caso del corpus de relatos de milagros de la Virgen de Guadalupe entre los siglos XV y XVII** 25-35

Sandra Guevara Flores, **A través de sus ojos: médicos indígenas y el cocoliztli de 1545 en la Nueva España** 36-52

Mathilde Albisson, **Medicina y censura: La literatura médica castellana en los Índices inquisitoriales del siglo XVII** 53-64

Philippe Rabaté, **El cuidado de sí mismo o la renovación de la dietética en la prosa humanista castellana** 65-75

Lucía Sanz Gómez, **“Y aconteció una vez...”: la técnica literaria de las narraciones intercaladas en un diálogo farmacológico de Juan de Liaño, médico de Burgos** 76-87

Encarnación Juárez-Almendros, **El mal francés y la confusión de género: Delicado frente a Lozana en *Lozana andaluza*** 88-104

Hilaire Kallendorf, **La virtud como metáfora médica en el drama español de la Edad Moderna** 105-121

María Rosa Álvarez, **Médicos reales y metafóricos en el teatro del Siglo de Oro** 122-136

María Luisa Lobato, **La representación del doctor en el teatro breve español del Siglo de Oro** 137-153

Marc Sogues, **Una práctica terapéutica como excusa literaria: la purga en la poesía de Francesc Fontanella** 154-167

Vicente Pérez de León, **Iatroquímica, Medicina, Alquimia, Teología y picaresca; sobre la polémica del agua de la vida en la mojiganga homónima de Diego de Nájera y Zegrí**

168-183

María Dolores García Sánchez, **Tradición y modernidad en la Defensa de la Medicina de Aqueña frente a Feijoo** 184-192

Martha Eugenia Rodríguez, *El Mercurio Volante* y la promoción de la salud 193-200

Ana María Dolores Huerta Jaramillo, *La Botica de Remedios Experimentados: Puebla de los Ángeles 1797* 201-208

Monographic Issue II. Juan Latino (Aurelia Martín Casares ed.)

Marie-Christine Delaigue, **La nobleza andaluza en torno a Juan Latino durante su juventud, formación y madurez** 209-230

Magdalena Díaz Hernández, “*y florecieron en este pontificado...*” empoderamiento y redes sociales de los esclavos negros en la Granada del siglo XVI 231-247

Maxim Rigaux, *Prosopopoeia in the Funeral Poetry of Juan Latino* 248-260

José Antonio Sánchez Marín & M^a Nieves Muñoz Martín, **La obra poética de Juan Latino** 261-296

Aurelia Martín-Casares, **A Review of Sources for the Study of Juan Latino: the first Afro-Spanish Poet in Renaissance Europe** 297-308

Olga Martha Peña Doria & Guillermo Schmidhuber de la Mora, **Poesía novohispana: Comprobación genealógica del parentesco del poeta Alonso Ramírez de Vargas con Sor Juana Inés de la Cruz** 309-320

Elena E. Marcello, *El primero rey del mundo vs. La soberbia de Nembrot* de Antonio Enríquez Gómez. **La perspectiva dramática** 321-338

Laila M. Jreis Navarro, **La Jaula de la Realidad. Ibn al-Ḥaṭīb en el Jardín del Amor** 339-353
Francisco Ramírez Santacruz **El canto de cisne de sor Juana Inés de la Cruz: “¿Cuándo, númenes divinos...?” y el arte de la clausura** 354-365

Gabriel Medrano de Luna & José Manuel Pedrosa, “*Te voy a platicar la del toro o la del borrego. ¿Cuál de las dos?*”: nueve tramas de *El hombre que hicieron güey* (o *Pitas Pajas*) según Sshinda, narrador mexicano 366-399

Pablo E. Saracino **La inuentio de la Historia. Compilación epigráfica y fuentes apócrifas en la obra de Lorenzo de Padilla** 400-412

Montserrat Piera, “Wining and Dining at Celestina’s Table in Fernando de Rojas’ *Tragicomedia de Calisto y Melibea*” 413-428

Reviews

Alba Ballesta, Asensio Jiménez, Nicolás. *Libro de la traslación y milagros de San Millán* 429-430

Manuel Da Costa Fontes, Piñero Ramírez, Pedro M., and José Manuel Pedrosa. Prólogo de Giuseppe Di Stefano. *El romance del caballero al que la muerte aguarda en Sevilla: historia, memoria y mito*. 431-435

José Manuel Pedrosa, *Memorias que escribió de sí Margarita de Francia, duquesa de Valois, llamada reina de Navarra, primera mujer de Enrique IV, rey de Francia, traducidas del francés al castellano por Jacinto de Herrera Sotomayor. Madrid, 1646*. Estudio preliminar y edición de Joaquín Rubio Tovar. 436-441

Antonio Cortijo Ocaña, Helen H. Reed, & Trevor J. Dadson. *La princesa de Éboli. Cautiva del rey. Vida de Ana de Mendoza y de la Cerda (1540-1592)* 442-444

Carmel Ferragud, **La enfermedad y la práctica médica en los sermones de Vicente Ferrer**

Abstract: The Dominican preacher Vincent Ferrer used multiple resources to build sermons that could transmit the evangelical message and his ideal of conversion. He tried to write it with enough clarity so that all the public who attended his homilies were able to understand him. In this sense, a very common element was the use of images related to health, illness and the practice of medicine.

Resumen: El predicador dominico Vicente Ferrer utilizó múltiples recursos para construir sermones que pudieran transmitir el mensaje evangélico y su ideal de conversión, con claridad suficiente para que todos los públicos que acudían a sus homilías fueran capaces de entenderle. En este sentido, un elemento muy habitual fue la utilización de imágenes relacionadas con la salud, la enfermedad y la práctica de la medicina.

Keywords: Vincent Ferrer, preaching, homiletic, medicine, doctor

Palabras clave: Vicente Ferrer, predicación, homilía, medicina, médico

Submitted: 3/3/18 Accepted: 6/7/18

Françoise Crémoux, **Enfermedad, medicina y práctica devocional: el caso del corpus de relatos de milagros de la Virgen de Guadalupe entre los siglos XV y XVII**

Abstract: In the Early Modern Spain, the Guadalupe monastery, in Extremadure, is a big and attractive marian sanctuary. In three centuries the monks build a large corpus of miracles’s relations, and at the same time they develop an advanced medical organisation, with hospitals and medical school, wich contribute to the monastery’s fame. The miracle’s relations reveal an

important presence of the physicians, and indicate a form of cooperation, in this specific literature, between religious and medical practice.

Resumen: En la temprana Edad Moderna, el monasterio de Guadalupe, en Extremadura, fue un gran santuario mariano. Constituyó durante tres siglos un importante corpus de literatura milagrosa, a la par que desarrolló una cultura médica que, entre hospitales y escuelas de medicina, participó de la fama devocional del monasterio. En los relatos de milagros se lee al mismo tiempo la presencia de la figura del médico y el modo de articulación que existe, en tal literatura devota, entre práctica religiosa y práctica de la medicina.

Keywords: Miracles / Medical practice / Guadalupe / Spain / 16th century / 17th century

Palabras clave: Milagros / Práctica médica / Guadalupe / España / siglo XVI / siglo XVII

Submitted: 3/23/18 Accepted: 5/11/18

Sandra Elena Guevara Flores, **A través de sus ojos: médicos indígenas y el cocoliztli de 1545 en la Nueva España**

Abstract: The paper intends to present the sociocultural construction of Cocoliztli made by indigenous physicians during the outbreak of 1545 in the New Spain. Through the analysis to Aztec Codices and Chronicles produced in New Spain during the 16th and 17th centuries, we are able to recreate the native physicians conception of the disease in its original time and space

Resumen: Este trabajo presenta la construcción sociocultural de cocoliztli realizada por los médicos indígenas durante la epidemia de 1545 en la Nueva España. Mediante el análisis de Códices aztecas y Crónicas producidas en la Nueva España durante los siglos XVI y XVII, será posible recrear la concepción de los médicos nativos para la enfermedad en su tiempo y espacio originales.

Keywords: Cocoliztli-New Spain-Sociocultural construction-Aztec Codices and Chronicles-ancient disease.

Palabras clave: Cocoliztli-Nueva España-Construcción Sociocultural-Códices aztecas y Crónicas-Viejas enfermedades.

Submitted: 1/7/18 Accepted: 7/7/18

Mathilde Albisson, **Medicina y censura: La literatura médica castellana en los Índices inquisitoriales del siglo XVII**

Abstract: This paper investigates one aspect of the conflict between Medicine and Inquisition. It endeavours to elucidate the reasons for censoring the Spanish medical works which appear in the Inquisitorial Index elaborated in the 17th century. Moreover, it tries to determinate whether these reasons are effectively related to medical matters. For this purpose, the passages expurgated in the books and the inquisitorial trials of the works incriminated are examined.

Resumen: Este artículo aborda un aspecto del conflicto entre Medicina e Inquisición. Pretende dilucidar cuáles fueron los motivos de la censura de las obras médicas castellanas que aparecen en los Índices inquisitoriales elaborados en el siglo XVII y establecer si dichas razones atañen a cuestiones médicas. Para ello se analizan los pasajes que fueron enmendados en los libros que se mandaron expurgar, así como los procesos inquisitoriales de las obras incriminadas.

Keywords: Medicine – Pharmacy – Censorship – Inquisition – Index of prohibited books

Palabras clave: Medicina – Farmacia – Censura – Inquisición – Índices de libros prohibidos

Submitted: 12/3/17 Accepted: 4/9/18

Philippe Rabaté, **El cuidado de sí mismo o la renovación de la dietética en la prosa humanista castellana**

Abstract: This study aims to reconstruct part of the long tradition of ancient and medieval treatises on diet that cover a variety of knowledge about the human body. In the 1500's, this genre experienced a new set of reformulations in the treatises of some of the greatest Spanish physicians –Luis Lobera de Ávila, Andrés Laguna, Pedro Mercado–, which eventually lead to their inclusion in Golden-Age fiction.

Resumen: El presente estudio procura reconstituir parte de una amplia tradición antigua y medieval, la de los tratados de dietética o regímenes, que abarcan una variedad de saberes corpóreos. En el Quinientos, tal género conoció una nueva serie de reformulaciones en los tratados de algunos de los mayores galenos españoles –Luis Lobera de Ávila, Andrés Laguna, Pedro Mercado–, lo que dio lugar después a su inserción en las ficciones áureas.

Keywords: Medicine. Diet. Body. Temperance. Novel.

Palabras clave: Medicina. Dieta. Cuerpo. Moderación. Novela. ‘

Submitted: 2/21/18 Accepted: 6/11/18

Lucía Sanz Gómez, **‘Y aconteció una vez...’: la técnica literaria de las narraciones intercaladas en un diálogo farmacológico de Juan de Liaño, médico de Burgos**

Abstract: It is known that scientific authors in the Renaissance employed a wide range of literary techniques in order to adapt their discourse to the particular group of receivers whom they addressed and ensure in that way an optimal reception of their message. From this perspective, this work approaches the study of a technique in one text in particular: the interspersed narrations that the doctor from Burgos Juan de Liaño inserts in his *Examen de la composición teriacal de Andrómaco* (1546), a pharmacological dialogue about theriac.

Resumen: Es sabido que los autores científicos del Renacimiento empleaban gran variedad de técnicas literarias para adaptarse al grupo particular de receptores a los que dirigiesen su discurso y garantizar así una óptima recepción de su mensaje. Partiendo de esta perspectiva, este trabajo se ocupa del estudio de una técnica en particular dentro de un texto concreto: las narraciones intercaladas que el médico burgalés Juan de Liaño introduce en su *Examen de la composición teriacal de Andrómaco* (1546), un diálogo farmacológico sobre la triaca.

Keywords: dialogue, scientific literature, interspersed narrations, medical humanism, Juan de Liaño

Palabras clave: diálogo, literatura científica, narraciones intercaladas, humanismo médico, Juan de Liaño

Submitted: 11/2/17 Accepted: 3/24/18

Encarnación Juárez-Almendros, **El mal francés y la confusión de género: Delicado frente a Lozana en *Lozana andaluza***

Abstract: The objective of this article is to show from the perspective of disabilities theories and queer studies, and having into account diverse discourses and images of the period, the problematic and ambiguous artistic construction of the French pox in *Lozana andaluza*, through the relation author-protagonist in this work.

Resumen: El objetivo de este trabajo es mostrar desde la perspectiva de las teorías de la discapacidad y estudios *queer*, y teniendo en cuenta discursos e imágenes de la época, la problemática y ambigua construcción artística del mal francés en *Lozana andaluza* a través de la relación autor-protagonista en esta obra.

Keywords: Delicado, Lozana, French disease, gender, disability

Palabras clave: Delicado, Lozana, morbo gálico, género, discapacidad

Submitted: 3/29/18 Accepted: 4/17/18

Hilaire Kallendorf, **La virtud como metáfora médica en el drama español de la Edad Moderna**

Abstract: Virtue is connected to health in early modern Spanish stage plays. This ‘hidden origin’ is reflected in the plays themselves, where Virtue is connected not just with medicine, but also with medical botany. The word *Virtud* is further associated with homeopathic remedies and *curanderas*. According to the decrees of the Fourth Lateran Council (1215), sin could be responsible for producing literal physical disease.

Resumen: La Virtud se relaciona con la salud in las comedias españolas de la España temprano-moderna. Este ‘origen secreto’ está reflejado en las mismas obras dramáticas, en que la Virtud se conecta no sólo con la medicina, sino también con la botánica médica. La palabra *Virtud* conlleva resonancias de remedios homeopáticos y curanderas. Según los decretos del Cuarto Concilio de Letrán (1215), el pecado podría ser responsable de producir la enfermedad física actual.

Keywords: Virtue, medicine, botany, sin, disease

Palabras clave: Virtud, medicina, botánica, pecado, enfermedad

Submitted: 1/19/18 Accepted: 5/12/18

María Rosa Álvarez Sellers, **Médicos reales y metafóricos en el teatro del Siglo de Oro**

Abstract: The figure of the doctor has been a constant in the literature, although the focus on it has not remained unanimous. The theatre abounds in metaphors, stories and jokes about doctors, who must not only cure the diseases of the body, but also those of the soul. We will analyse *El amor médico* by Tirso de Molina and *El médico de su honra* by Calderón de la Barca, showing that the efficacy of such remedies does not always contribute to restoring the patient’s health.

Resumen: La figura del médico ha sido una constante en la literatura, aunque el enfoque sobre la misma no ha permanecido unánime. En el teatro abundan las metáforas, cuentecillos y chistes sobre médicos, que no solo deben curar las enfermedades del cuerpo, sino también las del alma. Analizaremos *El amor médico* de Tirso de Molina y *El médico de su honra* de Calderón de la Barca, muestra de que la eficacia de tales remedios no siempre contribuye a devolver la salud al enfermo.

Keywords: doctor - Golden Age theatre - *El amor médico* - Tirso de Molina - *El médico de su honra* - Calderón de la Barca

Palabras clave: médico - teatro Siglo de Oro - *El amor médico* - Tirso de Molina - *El médico de su honra* - Calderón de la Barca

María Luisa Lobato, **La representación del doctor en el teatro breve español del Siglo de Oro**

Submitted: 4/21/18 Accepted: 6/23/18

Abstract: From a corpus of forty short theater plays of the Spanish Golden Age, the form and function played by the doctor's character and, in some cases, by his companions are analyzed. Four pieces are taken as a sample of morphological analysis of their functions: *El médico simple*, 'paso' attributed to Lope de Rueda (c.1570); the anonymous 'entremés' in prose *El doctor simple* (a. 1609); the titled *Un doctor y lo que hicieron sus criados* (a. 1616) and the 'entremés' *El doctor Borrego*, attributed to Rojas Zorrilla (a. 1648).

Resumen: A partir de un corpus de cuarenta piezas teatrales breves del Siglo de Oro español, se analiza la forma y función que desempeña el personaje del doctor y, en algunas ocasiones, sus acompañantes. Se toman como muestra de análisis morfológico de sus funciones cuatro piezas: *El médico simple*, paso atribuido a Lope de Rueda (a. 1570); el entremés anónimo en prosa *El doctor simple* (a. 1609); el titulado *Un doctor y lo que hicieron sus criados* (a. 1616) y el entremés *El doctor Borrego*, atribuido a Rojas Zorrilla (a. 1648).

Keywords: Doctor – Theater – Entremés – Golden Age – Derision – Lope de Rueda – Quiñones de Benavente

Palabras clave: Doctor – Médico – Teatro – Entremés – Siglo de Oro – Burla – Lope de Rueda – Quiñones de Benavente

Submitted: 2/4/18 Accepted: 7/2/18

Marc Sogues, **Una práctica terapéutica como excusa literaria: la purga en la poesía de Francesc Fontanella**

Abstract: The data that the author provides in some of his poetic letters about the context in which purges are made are analyzed, and it is observed how the allusions to the purges of the digestive system have jocular purposes and give rise to festive satirical poems, whereas another type of purge, the bleeding, is subject to a more stylized treatment and gives rise to an erotic poem.

Resumen: Se analizan los datos que el autor proporciona en algunas de sus cartas poéticas sobre el contexto en que se realizan unas purgas, y se observa como las alusiones a las purgas del sistema digestivo tienen finalidades jocosas y dan lugar a composiciones satíricas de carácter festivo, mientras que otro tipo de purga, la sangría, en cambio, es objeto de un tratamiento más estilizado y da lugar una composición de carácter erótico.

Keywords: Francesc Fontanella, purge, Catalan baroque poetry, festive poetry, bleeding

Palabras clave: Francesc Fontanella, purga, poesía catalana del barroco, poesía festiva, sangría

Submitted: 12/23/17 Accepted: 4/12/18

Vicente Pérez de León, **Iatroquímica, medicina, alquimia, teología y picaresca: Sobre la polémica del agua de la vida en la mojiganga homónima de Diego de Nájera y Zegrí**

Abstract: At the end of the seventeenth century, when a creationist worldview prevailed over any other scientific experimental impulse in the European continent, doctors such as Pedro Aldrete y Soto claimed to have discovered an alchemic water which could be used as a panacea for all diseases. The scientific-literary controversy around the effectiveness of this liquid was reflected in several texts of the period, but is particularly relevant in the popular short drama play entitled *The water of life*, attributed to Diego de Nájera y Zegrí.

Resumen: A finales del siglo XVII, el dogma de la cosmovisión creacionista imperaba en el continente europeo sobre cualquier otro afán de experimentación científica. En este contexto surgirán personajes como Pedro Aldrete y Soto, que aseguraba haber conseguido la panacea a base de un agua alquímica, en contra de muchas otras opiniones. La compleja controversia científico-literaria derivada de este líquido se refleja en varios textos de la época, siendo particularmente relevante en la mojiganga titulada *El agua de la vida*, atribuida a Diego de Nájera y Zegrí.

Keywords: Diego de Nájera y Zegrí – Pedro Aldrete y Soto – iatrochemistry – alchemy – Paracelsus

Palabras clave: Diego de Nájera y Zegrí – Pedro Aldrete y Soto – iatroquímica – alquimia – Paracelso

Submitted: 2/16/18 Accepted: 7/2/18

María Dolores García Sánchez, **Tradición y modernidad en la Defensa de la Medicina de Aqueza frente a Feijoo**

Abstract: The work by Pedro Aqueza is included in the field of the debates aroused in the science modernization process in Spain between the end of XVII and the beginning of XVIII. From his privileged situation as a court doctor, he argued with Feijoo due to the publication of *Teatro Crítico Universal* in a passionate defence of the medical profession against the scepticism which the new tends tried to impose.

Resumen: La obra de Pedro Aqueza se sitúa en el ámbito de los debates suscitados en el proceso de modernización de la ciencia en España entre finales del siglo XVII y principios del XVIII. Desde su situación privilegiada de médico de Corte, polemizó con Feijoo a raíz de la aparición del *Teatro Crítico Universal*, en una apasionada defensa del ejercicio de la profesión médica frente al escepticismo que trataban de imponer las nuevas tendencias.

Keywords: Aqueza, Feijoo, Angeleres, Galenism, *novatores*

Palabras clave: Aqueza, Feijoo, Angeleres, galenismo, *novatores*

Submitted: 2/21/18 Accepted: 7/4/18

Martha Eugenia Rodríguez, **El Mercurio Volante y la promoción de la salud**

Abstract: In 1772 the doctor José Ignacio Bartolache published the first newspaper specializing in medicine in New Spain, *Mercurio Volante*, which had several objectives: to create a mechanism for the incorporation of science into the culture of New Spain, to raise the cultural level of the viceroyalty and to promote the Health. The newspaper meant a forum for discussion and a space for scientific dissemination.

Resumen: En 1772 el médico José Ignacio Bartolache publicó el primer periódico especializado en medicina en la Nueva España, el *Mercurio Volante*, que tuvo varios objetivos: crear un

mecanismo de incorporación de la ciencia a la cultura novohispana, elevar el nivel cultural del virreinato y promover la salud. El periódico significó una tribuna de discusión y un espacio para la divulgación científica.

Keywords: New Spain, health care, medical journal, Bartolache, Century XVIII.

Palabras clave: Nueva España, atención de la salud, periódico médico, Bartolache, siglo XVIII.

Submitted: 2/23/18 Accepted: 5/12/18

Ana María Dolores Huerta Jaramillo, **La Botica de Remedios Experimentados: Puebla de los Ángeles 1797**

Abstract: In the middle of an enlightened context, a reprint of the pamphlet entitled *Botica General de Remedios Experimentados*, published in the city of Puebla de los Ángeles, was reprinted in the year of 1797 in the office of Pedro de la Rosa. The MEDICUS MICHAEL NATIONE MILANENSIS subscribes to the publication, which supports the humoral theory and provides a range of remedies and also its preparation. Here we try to find some answers on the why of its publication.

Resumen: En medio de un contexto ilustrado se publicó en la ciudad de Puebla de los Ángeles una reimpresión del folleto intitulado *Botica General de Remedios Experimentados que a beneficio del Público se reimprime*, en el año de 1797 en la Oficina de Pedro de la Rosa. Suscribe la publicación el MEDICUS MICHAEL NATIONE MILANENSIS quien sustenta la teoría humoral y proporciona una gama de remedios y también su confección. Aquí tratamos de encontrar algunas respuestas sobre el por qué de su publicación.

Keywords: Drugstore, Puebla, physic, medicament, printers, diseases.

Palabras clave: Botica, Puebla, remedios, impresores, enfermedades.

Submitted: 3/1/18 Accepted: 7/12/18

Marie-Christine Delaigue, **La nobleza andaluza en torno a Juan Latino durante su juventud, formación y madurez 209-230**

Abstract: This article aims to provide data on the relationships between Juan Latino and its owner Gonzalo Fernández de Córdoba. Data are provided on the illustrious family of the descendants of the Great Captain that allow to clarify little-known stages of the youth and formation of the famous Latinist, and the possible influences exerted on him by his master.

Resumen: Este artículo pretende aportar datos sobre las relaciones que unían Juan Latino con su dueño Gonzalo Fernández de Córdoba. Se proporcionan datos sobre la ilustre familia de los descendientes del Gran Capitán que permitan esclarecer etapas poco conocidas de la juventud y formación del famoso latinista, y las posibles influencias que ejerció en él su amo.

Keywords: Juan Latino, Fernández de Córdoba, nobility, Spain, XVIth century

Palabras clave: Juan Latino, Fernández de Córdoba, nobleza, España, siglo XVI

Submitted: 12/21/17 Accepted: 4/17/18

Magdalena Díaz Hernández, “*y florecieron en este pontificado...*” empoderamiento y redes sociales de los esclavos negros en la Granada del siglo XVI 231-247

Abstract: The embroiderer Catalina de Soto, the Friar Cristobal de Meneses, the lawyer Ortiz and Juan Latino, professor of letters at the University of Granada enjoyed social prestige and promotion due to the biological and cultural miscegenation with Castilian nobility from Granada. The chronicler and historian Francisco Bermúdez de Pedraza showed that these slaves were a privileged group because of their relationship with this nobility but also because of their "Ethiopian" lineage. Bermúdez de Pedraza described Granada as a *mestizo* because of the noble, Ethiopian and Castilian origin of its protagonists. The patronage on these slaves worked through assimilation and not by force, but it was also an exercise of power represented on how Juan Latino and the Moorish slave Elena /o de Cespedes differently built their social networks.

Resumen: La bordadora Catalina de Soto, fray Cristóbal de Meneses, el licenciado Ortiz y Juan Latino, catedrático de letras de la Universidad de Granada, gozaron de cierto prestigio y ascenso social gracias al mestizaje biológico y cultural con la nobleza castellana de Granada. El cronista e historiador Francisco Bermúdez de Pedraza mostrará a estos esclavos como un grupo privilegiado por estar relacionados con la nobleza castellana pero también por su origen “etíope”. Granada se configura así como una ciudad mestiza por el origen noble, etíope y castellano de sus protagonistas. El patronazgo sobre estos esclavos funcionó desde la inserción y no desde la fuerza, pero no por eso dejan de ser un ejercicio de poder como representan la diferente forma de construir redes sociales por parte de Juan Latino y de la esclava morisca Elena/o de Céspedes.

Keywords: Social History; Slavery; Social Network; social mobility; Granada nobility; 16th century.

Palabras clave: historia social; esclavitud; redes sociales; movilidad social; nobleza Granada; siglo XVI.

Submitted: 2/25/18 Accepted: 6/23/18

Maxim Rigaux, *Prosopopoeia in the Funeral Poetry of Juan Latino* 248-260

Abstract: Juan Latino’s second volume of poetry, published in 1576 in Granada, deals with the dynastic transfers of the royal bodies of Philip II’s family from tombs dispersed over the country to the palace-monastery El Escorial. In this essay, I explore the different functions of Latino’s use of *prosopopoeia*, a rhetorical figure of speech that gives a face to an abstract or absent entity, in the appearances of Charles V and Mother Granada. I show how the two visions and speeches of these personifications are used to shape the cultural memory and identity of the city.

Resumen: El segundo volumen de poesía de Juan Latino, publicado en 1576 en Granada, trata de las traslaciones reales de los cuerpos de miembros difuntos de la familia de Felipe II, después de que éste había decidido trasladarlos desde varios sitios hacia San Lorenzo de El Escorial. En este artículo se estudian las diferentes funciones de la figura *prosopopoeia* que Latino utiliza en varias ocasiones, tal como las apariencias de Carlos I y Madre Granada. Esta figura retórica atribuye características humanas a entidades abstractas o ausentes. Las visiones y discursos de las dos personificaciones crean la memoria e identidad culturales de Granada.

Keywords: Juan Latino, funeral poetry, neo-Latin literature, *prosopopoeia*, cultural memory, sixteenth-century Granada

Palabras claves: Juan Latino, poesía funeral, literatura neolatina, *prosopopoeia*, memoria cultural, Granada, siglo XVI

Submitted: 2/25/18 Accepted: 5/25/18

José Antonio Sánchez Marín & M^a Nieves Muñoz Martín, **La obra poética de Juan Latino 261-296**

Abstract: In this paper, we thoroughly describe the poetical oeuvre of the famed renaissance humanist Juan Latino, who lived in the city of Granada and whose fame and unique social ascent was due in most part for his poetic writings in Latin. We have reviewed the poems in two extant volumes, published in Granada in 1573 and 1576, examining form, contents and the objectives in the poetry. In these works we observe a deep relationship to contemporary historical events, particularly those related to the reign of king Felipe II whose dynasty is greatly praised, as well as important figures of his city, and also a close accordance with the literary norms of his time.

Resumen: En esta contribución se describe exhaustivamente todo el legado poético conocido del humanista Juan Latino, autor que vivió en la Granada renacentista y cuya fama y sorprendente ascenso social se debió sobre todo a su obra poética en lengua latina. Hemos analizado los poemas presentados en los dos volúmenes conservados, que se editaron en Granada en 1573 y 1576, examinando formas, contenidos y objetivos de estas poesías. En ellas observamos una profunda relación con los principales hechos históricos acaecidos en el reinado de Felipe II, cuya dinastía es encomiásticamente elogiada, a la vez que los personajes más destacados del entorno granadino, así como una estrecha conformidad con los cánones literarios de la época.

Keywords: Juan Latino, Neolatin poetry, Renaissance Granada, king Felipe II.

Palabras clave: Juan Latino, poesía neolatina, Granada renacentista, Felipe II.

Submitted: 1/27/18 Accepted: 6/2/18

Aurelia Martín-Casares, **A Review of Sources for the Study of Juan Latino: the first Afro-Spanish Poet in Renaissance Europe 297-308**

Abstract: Discussion and critical assessment of the various publications that have addressed the figure of Juan Latino and the different academic perspectives (hispanic literature, historical anthropology, romance languages, etc) from which his work and his life have been studied since the 1920s to the present.

Resumen: Análisis crítico y comentado de las diferentes publicaciones que se han centrado en la figura de Juan Latino y las diferentes perspectivas académicas (literatura hispánica, antropología histórica, lenguas románicas, etc.) desde las que su vida y obra se ha analizado desde 1920 hasta al presente.

Keywords: Juan Latino, critical bibliography, 1920-.

Palabras clave: Juan latino, bibliografía crítica comentada, 1920-.

Submitted: 2/21/18 Accepted: 5/26/18

Olga Martha Peña Doria & Guillermo Schmidhuber de la Mora, **Poesía novohispana: Comprobación genealógica del parentesco del poeta Alonso Ramírez de Vargas con Sor Juana Inés de la Cruz**

Abstract: For the first time, the consanguineous relationship of sor Juana Inés de la Cruz is proven to the Alonso Ramírez de Vargas, a famous Novohispanic poet. Previously unknown documents certify that they were cousins in the fourth grade. The true history tells that the great-grandmother of Juana Inés traveled from Canary Islands to New Spain looking for the patronage by his brother Alonso Ramírez de Vargas in 1598, accompanying herself with two daughters, a maiden and another widow accompanied by two children, Francisco and Pedro, he would be the father of the Tenth Musa. The idea that sor Juana was the first and the only poet of her family is denied. New information about the poet Alonso Ramírez de Vargas is included.

Resumen: Por primera vez queda probada la relación consanguínea de sor Juana Inés de la Cruz con Alonso Ramírez de Vargas, el famoso poeta novohispano. Documentos anteriormente desconocidos certifican que fueron primos en cuarto grado. La verdadera historia afirma que la bisabuela de Juana Inés viajó de Canarias a la Nueva España buscando el amparo de su hermano Alonso Ramírez de Vargas en 1598, acompañándose con dos hijas, una doncella y la otra viuda acompañada de dos niños Francisco y Pedro; éste último llegaría a ser el padre de la Décima Musa. La idea que sor Juana fuera la primera y única poeta de su familia es negada. Se incluye nueva información sobre el poeta Alonso Ramírez de Vargas.

Keywords: Sor Juana Inés de la Cruz, Alonso Ramírez de Vargas, 17TH century Novohispanic poetry.

Palabras clave: Sor Juana Inés de la Cruz, Alonso Ramírez de Vargas, poesía novohispana siglo XVII

Submitted: 11/4/17 Accepted: 1/6/18

Elena E. Marcello, ***El primero rey del mundo vs. La soberbia de Nembrot* de Antonio Enríquez Gómez. La perspectiva dramática**

Abstract: A manuscript preserved in the Melbury House Library contains Antonio Enríquez Gómez's comedy *El primero rey del mundo*, which is relevant both for textual criticism and dramatic research since it offers a more comprehensive version of *La soberbia de Nembrot*. After an overview of the comedy's textual affiliation, the present paper discusses the changes in dramatic perspective found in the text by exploring some of the segments exclusive of the English manuscript and concerned with the configuration of the biblical protagonist, the comedy, the comical sequences, and the text's style.

Resumen: Un manuscrito conservado en la Melbury House contiene la comedia *El primero rey del mundo* de Antonio Enríquez Gómez, que interesa tanto desde el punto de vista ecdótico como escénico, pues trasmite una versión más extensa de la *La soberbia de Nembrot*. Tras reseñar las filiaciones textuales, pretendemos definir cómo cambia la perspectiva dramática, analizando algunos de los segmentos privativos del manuscrito anglosajón que atañen a la configuración del personaje bíblico, y de la comedia en particular, a las secuencias cómicas y al estilo.

Keywords: Antonio Enríquez Gómez – 17th century Spanish Theatre – Nimrod – Crítica textual

Palabras clave: Antonio Enríquez Gómez – Teatro del siglo de Oro – Nembrot – Textual criticism

Submitted: 12/4/17 Accepted: 5/8/18

Laila M. Jreis Navarro, **La Jaula de la Realidad. Ibn al-Ḥaṭīb en el Jardín del Amor**

Abstract: This study approaches the mystical experience of the Andalusian intellectual and politician Lisān al-Dīn Ibn al-Ḥaṭīb (m.1374) through his work *Rawḍat al-ta'rif bi-l-ḥubb al-šarīf* (Garden of the definition of supreme love) in three aspects: self-expressive, placing it within the personal context of the author after his first exile in the Maghreb; ideological, addressing its conciliatory position; and discursive, treating his vision of language as a barrier to express the ecstatic experience.

Resumen: Este estudio aborda la experiencia mística del intelectual y político andalusí Lisān al-Dīn Ibn al-Ḥaṭīb (m. 1374) a través de su obra *Rawḍat al-ta'rif bi-l-ḥubb al-šarīf* (Jardín de la definición del amor supremo) en tres vertientes: auto-expresiva, emplazándola dentro del contexto personal del autor tras su primer exilio en el Magreb; ideológica, abordando su posicionamiento conciliador; y discursiva, tratando su visión del lenguaje como barrera para expresar la experiencia extática.

Keywords: al-Andalus, mysticism, language, ideology, Ibn al-Ḥaṭīb

Palabras clave: al-Andalus, misticismo, lenguaje, ideología, Ibn al-Ḥaṭīb

Submitted: 2/4/18 Accepted: 6/15/18

Francisco Ramírez Santacruz **El canto de cisne de sor Juana Inés de la Cruz: “¿Cuándo, númenes divinos...?” y el arte de la clausura**

Abstract: In this article I analyze sor Juana Inés de la Cruz's last poem: “¿Cuándo, númenes divinos...? or *romance* 51. When it was first published in 1700, Juan Ignacio de Castorena y Ursúa, editor of *Fama y obras póstumas*, stated that it was left unfinished due to sor Juana's death. Modern critics have generally accepted Castorena's judgement. But an examination of his words and of the circumstances around 1700 shows that Castorena's opinion might not correspond to the truth. Moreover, the poem itself does not show any signs of being a draft or an unfinished product, and it rather creates in the reader a sense of an ending.

Resumen: En el presente artículo se analiza el último poema de sor Juana Inés de la Cruz: “¿Cuándo, númenes divinos...?” o romance 51. Cuando fue publicado por primera vez en 1700, Juan Ignacio de Castorena y Ursúa, editor de *Fama y obras póstumas*, advirtió en una nota aclaratoria que se trataba de un poema que sor Juana había dejado inconcluso a su muerte. La crítica moderna ha solido aceptar el juicio del eclesiástico. Sin embargo, un estudio de la nota aclaratoria y de las circunstancias que rodearon la creación y aparición del poema pone en tela de juicio la afirmación de Castorena. Finalmente, se propone que el poema no es un fragmento ni un borrador y que, por lo contrario, transmite al lector la sensación de clausura.

Keywords: Sor Juana, Romance 51, Juan Ignacio de Castorena

Palabras clave: Sor Juana, Romance 51, Juan Ignacio de Castorena

Submitted: 4/12/18 Accepted: 7/12/18

Gabriel Medrano de Luna & José Manuel Pedrosa, “Te voy a platicar la del toro o la del borrego. ¿Cuál de las dos?”: nueve tramas de *El hombre que hicieron güey* (o *Pitas Pajas*) según Sshinda, narrador mexicano 366-399

Abstract: Gumercindo España Olivares, Sshinda (Santa Cruz de Juventino Rosas, Mexico, 1935-2018) was a toy craftsman of the Otomi ethnic family, who told about a thousand oral stories for the ethnographers Gabriel Medrano de Luna and José Manuel Pedrosa. Those stories were recorded or filmed. Among them are a large number of variants (with nine different plots) of *El hombre que hicieron güey* (*The cuckold man*), which is a parallel of the famous tale of *Pitas Pajas* from the *Libro de buen amor* (*The Book of Good Love*, 14th century) by Juan Ruiz. This article transcribes and analyzes several variants of those that Sshinda told.

Resumen: Gumercindo España Olivares, Sshinda (Santa Cruz de Juventino Rosas, México, 1935-2018), artesano de juguetes perteneciente a una familia de etnia otomí, contó para los etnógrafos Gabriel Medrano de Luna y José Manuel Pedrosa en torno a un millar de relatos orales, que fueron grabados o filmados. Entre los cuentos que legó hay una gran cantidad de variantes (con nueve tramas distintas) de *El hombre que hicieron güey*, que se corresponde con el célebre cuento de *Pitas Pajas* del *Libro de buen amor* (siglo XIV) de Juan Ruiz. En este artículo se transcriben y analizan varias

Keywords: Folktale, orality, fieldwork, Mexico, Otomí culture, Juan Ruiz, Pitas Pajas, *Libro de buen amor*, *Book of Good Love*.

variantes de las que legó Sshinda.

Palabras clave: Cuento tradicional, oralidad, trabajo de campo, México, cultura otomí, Juan Ruiz, Pitas Pajas, *Libro de buen amor*.

Submitted: 3/15/18 Accepted: 7/11/18

Pablo E. Saracino **La inuentio de la Historia. Compilación epigráfica y fuentes apócrifas en la obra de Lorenzo de Padilla 400-412**

Abstract: The historiographical production developed in Spain since the reign of Carlos V is characterized by the use of a large corpus of heterogeneous documentation. This practice set the bases for the genesis of a modern research method. Lorenzo de Padilla, in his work of exhumation of epigrams and documents, paid the same kind of attention to both the analysis of historical testimonies and the forgery of diverse materials. The first part of the *Crónicas de España* de Lorenzo de Padilla represents a pioneering case of this innovative methodology.

Resumen: La producción historiográfica que se desarrolla en España a partir del reinado de Carlos V se caracteriza por la utilización de un gran *corpus* de documentación heterogénea, sobre la cual sentará sus bases un incipiente método moderno de investigación. En el trabajo de exhumación de materiales y documentos se prestó igual atención tanto a testimonios históricos como a diversas falsificaciones. El caso de la primera parte de las *Crónicas de España* de Lorenzo de Padilla representa un caso pionero en esta innovadora metodología.

Keywords: Historiography, paleography, forgeries, Lorenzo de Padilla, Dexter.

Palabras clave: Historiografía, paleografía, falsificaciones, Lorenzo de Padilla, Dexter.

Submitted: 4/12/18 Accepted: 6/6/18

Montserrat Piera, “Wining and Dining at Celestina’s Table in Fernando de Rojas’ *Tragicomedia de Calisto y Melibea*” 413-428

Abstract: The purpose of this article is to revisit the discussion of the possible links between Plato’s *Symposium* and the banquet which takes place in Act IX of Fernando de Rojas’ *Tragicomedia de Calixto y Melibea* or *La Celestina* and to examine the fusion of erotic love and food and wine imagery in the Castilian play. There are a certain number of elements that bear comparison between these two works and that can shed light not only on the *Tragicomedia de Calixto y Melibea* but also on the pivotal and radical importance of food and drinking within medieval culture in its myriad of facets. The *Celestina* banquet clearly parallels and often subverts the conditions found both in Greek *symposia* and Roman *convivia*, including the subject matter of the various dialogues between the dinner attendees: erotic love in its various manifestations. But love in all these dialogues, like wine, always engenders illusory images of what is beautiful and lovable, often with tragic consequences.

Resumen: Este artículo se propone hacer un repaso de las posibles conexiones entre el *Symposium* de Platón y el banquete entre Celestina y los criados que tiene lugar en el Acto IX de la obra de Fernando de Rojas *Tragicomedia de Calixto y Melibea* o *La Celestina* y a la vez examinar la fusión que se efectúa en esta obra entre, por una parte, el amor erótico y la comida y el vino, por otra. Una comparación entre la obra de Platón y la de Fernando Rojas sin duda puede ser útil para iluminar aspectos del discurso del texto a la vez que enfatiza la radical importancia de la comida y el vino en el ámbito de la cultura medieval ibérica. El banquete en casa de Celestina ofrece interesantes paralelismos con los *simposia* y *convivia* griegos y romanos, especialmente respecto al tema tratado en los diálogos en los que participan los comensales: el amor erótico en todas sus manifestaciones. Sin embargo, en los diálogos de ambas obras, el amor, como el vino, engendra imágenes ilusorias de lo que es bello y de lo amado, a menudo con trágicas consecuencias.

Keywords: Plato, Fernando de Rojas, *Symposium*, *Tragicomedia de Calixto y Melibea*, *symposia*, *convivia*

Palabras clave: Platón, Fernando de Rojas, *El Banquete*, *Tragicomedia de Calixto y Melibea*, *symposia*, *convivia*

Submitted: 3/21/18 Accepted: 5/21/18